

ITEGEKO N° 02/2015 RYO KU WA 25/02/2015 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N° 37/2012 RYO KU WA 09/11/2012 RISHYIRAHU UMUSORO KU NYONGERAGACIRO

LAW N° 02/2015 OF 25/02/2015 MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW N° 37/2012 OF 09/11/2012 ESTABLISHING THE VALUE ADDED TAX

LOI N° 02/2015 DU 25/02/2015 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N° 37/2012 DU 09/11/2012 PORTANT INSTAURATION DE LA TAXE SUR LA VALEUR AJOUTEE

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** Ibintu na serivisi byakwa umusoro ku ijanisha rya zeru

**Article One:** Zero-rated goods and services

**Article premier:** Biens et services imposés au taux zéro

**Ingingo ya 2:** Ibintu na serivisi bisonewe

**Article 2:** Exempted goods and services

**Article 2:** Biens et services exonérés

**Ingingo ya 3:** Ibintu na serivisi

**Article 3:** Goods and services

**Article 3:** Biens et services

**Ingingo ya 4:** Isubizwa ry'umusoro ku nyongeragaciro

**Article 4:** Value added tax refund

**Article 4:** Remboursement de la taxe sur la valeur ajoutée

**Ingingo ya 5:** Ikoreshwa ry'imashini z'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi z'ibyacurujwe

**Article 5:** Use of electronic billing machines

**Article 5:** Utilisation des machines de facturation électronique

**Ingingo ya 6:** Kudakoresha imashini y'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi

**Article 6:** Failure to use electronic billing machine

**Article 6:** Non-utilisation de la machine de facturation électronique

**Ingingo ya 7:** Kutubahiriza inshingano z'ukoresha imashini y'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi

**Article 7:** Non-compliance with obligations of the user of electronic billing machine

**Article 7:** Non-respect des obligations de l'utilisateur d'une machine de facturation électronique

**Ingingo ya 8:** Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

**Article 8:** Drafting, consideration and adoption of this law

**Article 8:** Initiation, examen et adoption de la présente loi

**Ingingo ya 9: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko** **Article 9: Repealing provision**

**Article 9: Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 10: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa** **Article 10: Commencement**

**Article 10: Entrée en vigueur**

**ITEGEKO N° 02/2015 RYO KU WA 25/02/2015 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N° 37/2012 RYO KU WA 09/11/2012 RISHYIRAHU UMUSORO KU NYONGERAGACIRO**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 20 Mutarama 2015;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 81, iya 90, iya 91, iya 92, iya 93, iya 94, iya 108 n'iya 201;

Isubiye ku Itegeko n° 37/2012 ryo ku wa 09/11/2012 rishyiraho umusoro ku nyongeragaciro, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 5, iya 6, iya 8, iya 22 n'iya 24;

**LAW N°02/2015 OF 25/02/2015 MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW N° 37/2012 OF 09/11/2012 ESTABLISHING THE VALUE ADDED TAX**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**THE PARLIAMENT:**

The Chamber of Deputies, in its session of 20 January 2015;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 81, 90, 91, 92, 93, 94, 108 and 201;

Having reviewed Law n° 37/2012 of 09/11/2012 establishing the Value Added Tax, especially in Articles 5, 6, 8, 22 and 24;

**LOI N° 02/2015 DU 25/02/2015 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N° 37/2012 DU 09/11/2012 PORTANT INSTAURATION DE LA TAXE SUR LA VALEUR AJOUTEE**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA**

**LE PARLEMENT:**

La Chambre des Députés, en sa séance du 20 janvier 2015;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 81, 90, 91, 92, 93, 94, 108 et 201;

Revu la Loi n° 37/2012 du 09/11/2012 portant Instauration de la taxe sur la valeur ajoutée, spécialement en ses articles 5, 6, 8, 22 et 24;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere: Ibintu na serivisi byakwa umusoro ku ijanisha rya zero**

Ingingo ya 5 y'Itegeko n° 37/2012 ryo ku wa 09/11/2012 rishyiraho umusoro ku nyongeragaciro ihinduwe kandi yujwe ku buryo bukurikira:

“Ibintu na serivisi bikurikira bisoreshwa ku ijanisha rya zero:

- 1° ibintu na serivisi byoherejwe mu mahanga;
- 2° amabuye y'agaciro yacurujwe ku isoko ry'imbere mu gihugu;
- 3° imirimo y'ubwikorezi mpuzamahanga bw'ibintu byinjira mu Rwanda n'imirimo y'ubwikorezi bw'ibintu binyura mu Rwanda bigana mu mahanga, harimo n'imirimo icyana na bwo;
- 4° ibintu bigurishirizwa mu maduka adasoreshwa, nk'uko biteganywa n'itegeko rigenga za gasutamo;
- 5° serivisi zishyuriwe umukerarugendo kandi zatanzweho umusoro ku nyongeragaciro;

**ADOPTS:**

**Article One: Zero-rated goods and services**

Article 5 of Law n° 37/2012 of 09/11/2012 establishing the value added tax is modified and complemented as follows:

“The following goods and services shall be zero-rated:

- 1° exported goods and services;
- 2° minerals that are sold on the domestic market ;
- 3° international transportation services of goods entering Rwanda and transportation services of goods in transit in Rwanda to other countries, including related services;
- 4° goods sold in shops that are exempted from tax as provided for by the law governing customs;
- 5° services rendered to a tourist for which value added tax has been paid;

**ADOpte:**

**Article premier: Biens et services imposés au taux zéro**

L'article 5 de la Loi n° 37/2012 du 09/11/2012 portant instauration de la taxe sur la valeur ajoutée est modifié et complété comme suit :

« Les services et biens suivants sont imposés au taux zéro:

- 1° services et biens exportés;
- 2° minerais vendus sur le marché intérieur ;
- 3° services de transport international de biens entrant au Rwanda et services de transport de biens en transit au Rwanda vers l'étranger y compris des services connexes ;
- 4° biens vendus dans les magasins exonérés, en vertu de la loi douanière;
- 5° services rendus à un touriste sur lesquels la taxe sur la valeur ajoutée a été payée;

*Official Gazette n° 11 bis of 16/03/2015*

6° ibintu na serivisi bikurikira bigenewe abantu bihariye:

a) ibintu na serivisi bigenewe abahagarariye ibihugu byabo mu Rwanda bikoreshwa mu mirimo ijyanye n'akazi kabo;

b) ibintu na serivisi bigenewe imiryango mpuzamahanga ifitanye amasezerano na Leta y'u Rwanda;

c) ibintu na serivisi bihawe imiryango nyarwanda itari iya Leta byaguzwe ku nkunga y'ibihugu cyangwa imiryango mpuzamahanga bifitanye amasezerano na Leta y'u Rwanda bijyanye kandi bikoreshwa mu nshingano zemeranyijweho;

d) ibintu na serivisi bigenewe imishinga iterwa inkunga n'abafatanyabikorwa bafitanye amasezerano na Leta y'u Rwanda.»

Komiseri Mukuru ashiraho amabwiriza akena uburyo agace ka 6° k'iyi ngingo gashyirwa mu bikorwa.

**Ingingo ya 2: Ibintu na serivisi bisonewe**

Ingingo ya 6 y'Itegeko n° 37/2012 ryo ku wa 09/11/2012 rishyiraho umusoro ku

6° the following goods and services intended for persons of a special category:

a) goods and services intended for diplomats accredited to Rwanda that are used in their missions;

b) goods and services intended for international organizations that have signed agreements with the Government of Rwanda;

c) goods and services donated to local non-governmental organizations, which have been acquired through funding by countries or international organizations that have signed agreements with the Government of Rwanda and for being used for agreed upon purposes;

d) goods and services intended for projects funded by partners that have signed agreements with the Government of Rwanda.”

The Commissioner General shall set out rules governing the procedure for implementing the provisions of item 6° of this Article.

**Article 2: Exempted goods and services**

Article 6 of Law n° 37/2012 of 09/11/2012 establishing the value added tax is modified and

6° biens et services suivants destinés à une catégorie particulière de personnes:

a) biens et services destinés aux diplomates accrédités au Rwanda et utilisés dans le cadre de leurs missions;

b) biens et services destinés aux organisations internationales ayant signé des accords avec l'Etat rwandais;

c) biens et services octroyés aux organisations non-gouvernementales de droit rwandais, obtenus sur le financement des pays ou des organisations internationales ayant signé des accords avec l'Etat rwandais et devant être utilisés pour des fins convenues ;

d) biens et services destinés aux projets financés par les partenaires ayant signé les accords avec l'Etat rwandais.»

Le Commissaire Général détermine les règles établissant la procédure de mise en application des dispositions du point 6° du présent article.

**Article 2: Biens et services exonérés**

L'Article 6 de la Loi n° 37/2012 du 09/11/2012 portant instauration de la taxe sur la valeur

*Official Gazette n° 11 bis of 16/03/2015*

nyongeragaciro ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Ibintu na serivisi bikurikira bisonewe umusoro ku nyongeragaciro:

- 1° serivisi yo gukwirakwiza amazi no gutunganya ibidukikije mu gihe bitagamije inyungu ukuyemo imirimo yo kuyobora amazi yanduye hakoreshejwe pompe;
- 2° ibintu na serivisi bijyana no kubungabunga ubuzima:
  - a) serivisi yo kubungabunga ubuzima, n'imirimo ikorwa mu buvuzi;
  - b) ibikoresho bigenewe abafite ubumuga;
  - c) ibintu n'imiti bigaragara ku rutonde rugenwa na Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze rukemezwa na Minisitiri ufite imisoro mu nshingano ze.

Ibigo bishobora gusonerwa ibintu bivugwa mu gace ka 2° b) k'iyi ngingo bigomba kuba bizwi n'amategeko akurikizwa mu Rwanda nk'ibigo bya Leta, imiryango igamije imibereho myiza y'abaturage n'ibindi bigo byose bikora ibikorwa byo gufasha bidaharanira inyungu.

complemented as follows:

The following goods and services shall be exempted from value added tax:

- 1° services of supplying clean water and ensuring environment treatment for non-profit making purposes with the exception of sewage pump- out services;
- 2° goods and services for health-related purposes:
  - a) health and medical services;
  - b) equipment designed for persons with disabilities;
  - c) goods and drugs appearing on the list made by the Minister in charge of health and approved by the Minister in charge of taxes.

Bodies eligible for exemption under Sub Paragraph 2° b) of this Article shall be recognized by Rwandan laws as public institutions, social welfare organizations and any other form of voluntary or charity organisations.

ajoutée est modifié et complété comme suit :

Les biens et services suivants sont exonérés de la taxe sur la valeur ajoutée:

- 1° services de distribution d'eau potable et de préservation de l'environnement à des fins non lucratives à l'exception des services d'évacuation des eaux usées à l'aide des pompes;
- 2° biens et services de santé :
  - a) services de santé et services médicaux;
  - b) équipements destinés aux personnes vivant avec handicap;
  - c) biens et médicaments figurant sur la liste établie par le Ministre ayant la santé dans ses attributions et approuvée par le Ministre ayant les taxes dans ses attributions.

Les établissements susceptibles de bénéficier de l'exonération prévue au point 2° b) du présent article doivent être reconnus par la législation rwandaise comme étant des institutions publiques, des organismes à caractère social et toute autre forme d'organisations caritatives sans but lucratif.

*Official Gazette n° 11 bis of 16/03/2015*

Ku bantu ku giti cyabo, ibikoresho bivugwa mu gace ka 2o b) bigomba kuba byemejwe na muganga wemewe na Leta ko bijyanye n'ubumuga bwe;

3° ibikoresho, serivisi n'imashini mfashanyigisho mu burezi bigaragara ku rutonde rugenwa na Minisitiri ufite uburezi mu nshingano ze rukemezwa na Minisitiri ufite imisoro mu nshingano ze;

4° ibitabo, ibinyamakuru n'amagazeti;

5° serivisi z'ubwikorezi zikozwe n'ababiherewe uruhushya:

- a) gutwara abantu ku nzira y'ubutaka mu modoka zifite ubushobozi bwo gutwara abantu cumi na bane (14) cyangwa barenga;
- b) gutwara abantu mu ndege;
- c) gutwara abantu cyangwa imizigo mu mato;
- d) gutwara ibintu ku nzira y'ubutaka.

6° itiza, ikodeshagurisha n'igurisha:

- a) igurisha cyangwa ikodeshagurisha ry'isambu;
- b) kugurisha igice cyangwa inzu yose yagenewe guturwamo bisanzwe;

For natural persons, an authorized medical Doctor shall ascertain whether the equipment referred to in Sub Paragraph 2° b) relate to their disability;

3° educational materials, services and equipment appearing on the list made by the Minister in charge of education and approved by the Minister in charge of taxes;

4° books, newspapers and journals;

5° transportation services by licensed persons:

- a) transportation of persons by road in vehicles which have a seating capacity of fourteen (14) persons or more;
- b) transportation of persons by air;
- c) transportation of persons or goods by boat;
- d) transportation of goods by road;

6° lending, lease and sale:

- a) sale or lease of land;
- b) sale of a whole or part of a building for residential use;

Pour les personnes physiques, un médecin reconnu par l'Etat doit attester que les équipements visés au point 2° b) sont liés à leur handicap;

3° les biens, services et équipements pédagogiques figurant sur la liste établie par le Ministre ayant l'éducation dans ses attributions et approuvée par le Ministre ayant les taxes dans ses attributions ;

4° les livres, journaux et magazines ;

5° les services de transport par les personnes autorisées:

- a) transport des personnes par route dans des véhicules ayant une capacité de quatorze (14) places ou plus;
- b) transport des personnes par avion;
- c) transport des personnes ou des biens par bateau;
- d) transport des biens par voie terrestre ;

6° prêt, location-vente et vente:

- a) vente ou location-vente d'une propriété foncière;
- b) vente en tout ou en partie d'un immeuble à usage résidentiel;

*Official Gazette n° 11 bis of 16/03/2015*

- c) gukodesha cyangwa gutanga uburenganzira bwo kuba mu nzu yagenewe guturwamo n'umuntu umwe hamwe n'umuryango we, igihe cyose ubwo burenganzira bwo kuyibamo burengeje iminsi mirongo cyenda (90);
- d) ikodeshagurisha ry'umutungo wimukanwa rikozwe n'ikigo cy'imari cyemewe;

- c) renting or grant of the right to occupy a house used as a place of residence of one person and his/her family, if the period of accommodation for a continuous term exceeds ninety (90) days;
- d) lease of a movable property made by licensed financial institution;

- c) location ou cession du droit d'occupation d'une maison utilisée comme résidence d'une seule personne et sa famille, lorsque la période d'occupation dépasse quatre-vingt-dix (90) jours;
- d) location-vente d'une propriété mobilière engagée par une institution financière agréée ;

7° serivisi zerekeye imari n'ubwishingizi:

- a) amafaranga yerekeye ubwishingizi bw'ubuzima no kwivuza;
- b) amafaranga banki yishyuza abantu bakoresha konti zitunguka;
- c) imirimo y' ivunja ikorwa n' ibigo by' imari byemewe;
- d) inyungu banki ikura ku bo yahaye inguzanyo n' izo itanga ku bayibikije amafaranga;
- e) serivisi zikorwa na Banki Nkuru y' u Rwanda;
- f) amafaranga yakwa na banki ku bitabo bya banki;
- g) ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane;

7° financial and insurance services:

- a) premiums charged on life and medical insurance services;
- b) bank charges on current account operations;
- c) exchange operations carried out by licensed financial institutions;
- d) interest chargeable on credit and deposits;
- e) operations of the National Bank of Rwanda;
- f) fees charged on vouchers and bank instruments;
- g) capital market transactions for listed securities;

7° services financiers et d'assurances :

- a) primes relatives à l'assurance vie et médicale;
- b) frais bancaires payés sur les opérations des comptes courants;
- c) les opérations de change effectuées par les institutions financières agréées ;
- d) les intérêts débiteurs sur les crédits et les intérêts créditeurs sur les dépôts ;
- e) les opérations de la Banque Nationale du Rwanda ;
- f) les frais bancaires perçus sur les extraits et autres instruments ;
- g) les titres cotés sur le marché des capitaux;



*Official Gazette n° 11 bis of 16/03/2015*

- |  |   |   |
|--|---|---|
| h) ihererekanya ry'imigabane.  | h) transfer of shares;  | h) transfert d'actions;   |
| 8° amabuye y'agaciro: kugurisha Banki Nkuru y'u Rwanda ibimanyu bya zahabu;  | 8° precious metals: sale of gold in bullion form to the National Bank of Rwanda;  | 8° métaux précieux: la vente à la Banque Nationale du Rwanda de lingots d'or;   |
| 9° ibintu cyangwa imirimo ijyana no gushyingura cyangwa gutwika umurambo bigenwa n'iteka rya Minisitiri ufite imari mu nshingano ze ;  | 9° any goods or services in connection with burial or cremation of a body provided by an Order of the Minister in charge of finance;  | 9° biens ou services se rapportant à l'inhumation ou à l'incinération d'un cadavre déterminés par un arrêté du Ministre ayant les finances dans ses attributions ;  |
| 10° ibikoresho bitanga ingufu bigaragara ku rutonde rugenwa na Minisitiri ufite ingufu mu nshingano ze rukemezwa na Minisitiri ufite imisoro mu nshingano ze;  | 10° energy supply equipment appearing on the list made by the Minister in charge of energy and approved by the Minister in charge of taxes;   | 10° équipements de fourniture d'énergie figurant sur la liste établie par le Ministre ayant l'énergie dans ses attributions et approuvée par le Ministre ayant les taxes dans ses attributions;   |
| 11° imigabane itangwa mu mashyirahamwe y'abakozi ;   | 11° trade union subscriptions;  | 11° cotisations dans les organisations syndicales ;   |
| 12° ikodesha gurisha ry'ibintu bisonewe ;  | 12° leasing of exempted goods;  | 12° location-vente des biens exonérés ;   |
| 13° ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi byose, uretse ibitunganyijwe. icyakora, amata yatunganyirijwe mu nganda, uretse amata y'ifu n'ibikomoka ku mata, asonewe uwo musoro;   | 13° all agricultural and livestock products, except processed ones. However, milk processed, excluding powder milk and milk-derived products, is exempted from this tax;  | 13° tous les produits agricoles et d'élevage, sauf s'ils sont transformés. Toutefois, le lait transformé, à l'exception du lait en poudre et des produits à base de lait, est exonéré de cette taxe ;   |
| 14° inyongeramusaruro n'ibindi bikoresho n'imashini byo mu buhinzi n'ubworozi bigaragara ku rutonde rugenwa na Minisitiri ufite ubuhinzi n'ubworozi mu nshingano ze rukemezwa na Minisitiri ufite imisoro mu nshingano ze; | 14° agricultural inputs and other agricultural and livestock materials and equipment appearing on the list made by the Minister in charge of agriculture and livestock and approved by the Minister in charge of taxes; | 14° intrants agricoles et autres matériels et équipements agricoles et d'élevage figurant sur la liste établie par le Ministre ayant l'agriculture et l'élevage dans ses attributions et approuvée par le Ministre ayant les taxes dans ses attributions; |

*Official Gazette n° 11 bis of 16/03/2015*

- |   |  |   |
|---|--|---|
| 15° imikino y'amahirwe isoreshwa n'Itegeko rigena Umusoro ku Mikino y'Amahirwe;   | 15° gaming activities taxable under the Law establishing tax on gaming activities;   | 15° les activités de jeux de hasard taxées selon la loi régissant la taxe sur les jeux de hasard;   |
| 16° ibikoresho bwite by'abahagarariye u Rwanda mu mahanga, batashye bavuye mu butumwa, impunzi z'Abanyarwanda zitashye, n'abandi bantu bagarutse mu gihugu basanzwe bemerewe ubusonerwe hakurikijwe amategeko ya gasutamo. Ibijyanye n'amezi cumi n'abiri (12) arebana n'isonerwa ry'imodoka biteganywa mu mategeko ya gasutamo ntibireba abahagarariye u Rwanda mu mahanga batashye bavuye mu butumwa; | 16° personal effects of Rwandan diplomats returning from foreign postings, Rwandan refugees and returnees entitled to tax relief under customs laws. The period of twelve (12) months required for tax relief for vehicles provided under customs laws shall not apply to Rwandan diplomats returning from foreign postings; | 16° effets personnels des diplomates de retour d'une mission diplomatique, des réfugiés rwandais et d'autres personnes qui retournent au pays. Les délais de douze (12) mois requis pour l'admission en exonération pour les véhicules prévus par la législation douanière ne s'appliquent pas aux diplomates rwandais de retour d'une mission diplomatique ; |
| 17° ibikoresho na serivisi bigenewe ahantu hihariye mu by'ubukungu mu Rwanda byinjijwe mu gihugu n'ikigo gikorera ahantu hihariye kibifitiye uruhushya;   | 17° goods and services meant for Special Economic Zones imported by a zone user holding this legal status;   | 17° biens et services destinés aux zones économiques spéciales au Rwanda importés par un utilisateur de zone détenteur de ce statut légal ;   |
| 18° telefoni zigendanwa na simukadi;  | 18° mobile telephones and SIM cards;   | 18° téléphones portables et cartes SIM;   |
| 19° ibikoresho by'ikoranabuhanga, itumanaho n'ikwirakwizwa ry'amakuru bigaragara ku rutonde rugenwa na Minisitiri ufite ikoranabuhanga mu nshingano ze rukemezwa na Minisitiri ufite imisoro mu nshingano ze.   | 19° information, communication and technology equipment appearing on the list made by the Minister in charge of information and communication technology and approved by the Minister in charge of taxes.  | 19° matériel de la technologie de la communication et de l'information figurant sur la liste établie par le Ministre ayant les technologies de l'information et de la communication et approuvée par le Ministre ayant les taxes dans ses attributions.   |

**Ingingo ya 3: Ibintu na serivisi**

Ingingo ya 8 y'Itegeko n° 37/2012 ryo ku wa 09/11/2012 rishyiraho umusoro ku

**Article 3: Goods and services**

Article 8 of Law n° 37/2012 of 09/11/2012 establishing the value added tax is modified and complemented as follows:

**Article 3: Biens et services**

L'Article 8 de la Loi n° 37/2012 du 09/11/2012 portant instauration de la taxe sur la valeur

*Official Gazette n° 11 bis of 16/03/2015*

nyongeragaciro ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Ibikorwa bikurikira byitwa gutanga ibintu cyangwa serivisi bisoreshwa:

1° igurisha, igurana, cyangwa gutanga uburenganzira bwo gutunga ibintu nka nyir’umutungo;

2° kugwaturiza ibintu mu rwego rw’amasezerano y’ikodesha-gurisha.

Ikintu cyose gikozwe kitari ugutanga ibintu cyangwa amafaranga kiba ari ugutanga serivisi, habariwemo:

1° gutanga cyangwa kurekera undi muntu uburenganzira ;

2° gutanga uburyo bwo korohereza;

3° kugwaturiza ibintu mu rwego rw’amasezerano y’ikodesha-gurisha rigamije ahanini gukodesha.

Iyo habayeho itangwa ry’ibintu cyangwa serivisi bikoze n’umusoreshwa, mu buryo budahoraho, haba ingurane cyangwa itariho:

1° ku nyungu ze bwite;

2° ku nyungu ze bwite n’iz’abandi;

“The following acts shall constitute the supply of taxable goods or services:

1° sale, exchange or other transfer of the right to dispose of goods by the owner;

2° lease of goods under a leasing agreement.

Any operation other than the supply of goods or money shall be considered as an act of service delivery which includes:

1° the transfer or surrender of any right to any other person;

2° the provision of any means for facilitation;

3° the lease of goods under operating leasing agreement aiming mainly at lease.

When there is a supply of goods or services by a taxpayer, even occasionally, with or without consideration:

1° for his/her own benefit;

2° for the benefit of himself/herself and others;

ajoutée est modifié et complété comme suit :

« Les actes suivants constituent une livraison des biens ou services taxables:

1° vente, échange ou autre cession de droit à disposer des biens par le propriétaire;

2° bail des biens dans le cadre d’un contrat de crédit-bail.

Toute opération autre que la livraison de biens ou d’argent est une prestation de services, y compris :

1° la cession ou la remise d’un droit;

2° la mise à disposition de toute facilité ou d’un avantage;

3° le bail des biens dans le cadre d’un contrat de crédit-bail visant surtout le bail.

Lorsqu’il y a livraison même occasionnelle des biens ou de services, fait par un contribuable, avec ou sans contrepartie:

1° pour son intérêt personnel;

2° pour son intérêt personnel et celui des tiers;

*Official Gazette n° 11 bis of 16/03/2015*

- 3° ku nyungu z'abanyamuryango bafatanyije, iz'umuyobozi uwo ari we wese cyangwa iz'umukozi wese waba akora mu kigo;
- 4° ku nyungu z'abaguzi uretse ubwasisi ku itumanaho rikoresheje telefoni bwemejwe n'urwego rufite mu nshingano zarwo kugenzura inzego z'imirimu ifitiye igihugu akamaro, itangwa ry'ibyo bintu cyangwa serivisi rirashyirahwa.”

- 3° for the benefit of the business partners or of any director or person employed in the business;
- 4° for the benefit of customers of the business, except bonuses on telephone communications approved by the institution in charge of public utilities regulation, the supply of such goods or services shall be taxable.”

- 3° pour le bénéfice de ses associés, de tout dirigeant ou celui de toute autre personne employée dans l'entreprise;
- 4° pour le bénéfice des clients de l'entreprise, exception faite des bonus sur les communications téléphoniques approuvés par l'organe ayant la régulation des services d'utilité publique dans ses attributions, cette livraison de biens ou de services est taxable. »

**Ingingo ya 4: Isubizwa ry'umusoro ku nyongeragaciro**

Ingingo ya 22 y'Itegeko n° 37/2012 ryo ku wa 09/11/2012 rishyiraho umusoro ku nyongeragaciro ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

«Iyo, mu gihe cy'isoreshwa cyihariye cyagenwe, umusoro ku kiranguzo wemewe urenze umusoro wakiriwe, Komiseri Mukuru asubiza umuntu wagemuye umubare yamusigayemo nk'umwenda kubera icyo kirenga, amaze kubona inyandiko igaragaza imenyeshya yakoze mu minsi mirongo itatu (30):

- 1° nyuma y'umunsi igihe cyagenwe cyo gukora imenyeshya kirangiriye ;
- 2° nyuma yo kubona gihamya ko imenyeshya rya nyuma ryari risigaye ryakozwe.

**Article 4: Value added tax refund**

Article 22 of Law n° 37/2012 of 09/11/2012 establishing the value added tax is modified and complemented as follows:

“If, during a particular prescribed taxation period, the input tax exceeds output tax, the Commissioner General shall refund the supplier the due amount to which the supplier stands in credit by reason of the excess, on receipt of the relevant tax return document within thirty (30) days:

- 1° after one day from the expiry of the prescribed period for tax declaration;
- 2° after receipt of proof of the last outstanding tax declaration.

**Article 4: Remboursement de la taxe sur la valeur ajoutée**

L'article 22 de la Loi n° 37/2012 du 09/11/2012 portant instauration de la taxe sur la valeur ajoutée est modifié et complété comme suit :

«Lorsque, relativement à un exercice fiscal particulier déterminé, l'impôt amont autorisé dépasse l'impôt aval pour cet exercice, le Commissaire Général rembourse au fournisseur le montant correspondant au crédit du fournisseur en raison de l'excédent, dès la réception du document relatif à la déclaration faite dans un délai de trente (30) jours:

- 1° un jour après l'expiration de la période prescrite pour présenter la déclaration;
- 2° après réception de la preuve de la dernière déclaration en retard.

**Official Gazette n° 11 bis of 16/03/2015**

Cyakora, umusoro ku nyongeragaciro watanzwe n'abashoramari biyandikishije usubizwa mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) nyuma y'uko Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro cyakiriye inyandiko ibisaba.

Mbere y'iyishyura, Komiseri Mukuru ashobora gutegeka ko hakorwa igenzura ku busabe bwo gusubizwa cyangwa kugabanyirizwa bwamugejewe. Iyo bigenze bityo, igihe igisubizo kigomba kuba cyahawe uwasabye ntikirenga amezi atatu (3) guhera ku itariki ubusabe bwatangiweho ».

**Ingingo ya 5: Ikoreshwa ry'imashini z'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi z'ibyacurujwe**

Ingingo ya 24 y'Itegeko n° 37/2012 ryo ku wa 09/11/2012 rishyiraho umusoro ku nyongeragaciro ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

«Abantu biyandikishije ku gutanga umusoro ku nyongeragaciro bafite inshingano yo gukoresha imashini y'ikoranabuhanga yemewe n'Ubuyobozi bw'Imisoro ikoreshwa mu gutanga inyemezabuguzi igaragaza umusoro.

Iteka rya Minisitiri rigena imiterere y'imashini y'ikoranabuhanga yemewe n'Ubuyobozi bw'Imisoro ikoreshwa mu gutanga inyemezabuguzi, uburyo bwo kuyikoresha, ibisabwa igomba kuba yujuje n'inshingano z'uuyikoresha.»

However, the value added tax paid by registered investors shall be refunded within a period not exceeding fifteen (15) days after receipt by the Revenue Authority of the relevant application.

Prior to payment, the Commissioner General may order for verification of the claim for refund or deduction submitted to him/ her. In such a case, the period for the response to be communicated shall not exceed three (3) months from the date of submission of the claim”.

**Article 5: Use of electronic billing machines**

Article 24 of Law n° 37/2012 of 09/11/2012 establishing the value added tax is modified and complemented as follows:

“Value added tax registered persons shall have the obligation to use tax administration-approved electronic billing machine that generates invoices indicating the tax.

An Order of the Minister shall determine the design of electronic billing machine approved by the tax administration, modalities of use thereof, required specifications for the machine and obligations of the user.”

Toutefois, la taxe sur la valeur ajoutée payée par les investisseurs enregistrés leur est remboursée dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours suivant la réception par l'Office des Recettes de la demande y relative.

Le Commissaire Général peut, avant que le paiement ne soit effectué, ordonner la vérification de la demande de remboursement ou de déduction lui présentée. Dans ce cas, le délai pour communiquer la réponse ne doit pas excéder trois (3) mois à partir de la date de présentation de la demande».

**Article 5: Utilisation des machines de facturation électronique**

L'Article 24 de la Loi n° 37/2012 du 09/11/2012 portant instauration de la taxe sur la valeur ajoutée est modifié et complété comme suit :

«Les personnes enregistrées à la taxe sur la valeur ajoutée ont l'obligation d'utiliser une machine de facturation électronique agréée par l'administration fiscale et imprimant des factures mentionnant les taxes.

Un arrêté du Ministre détermine le format de la machine de facturation électronique agréée par l'administration fiscale, les modalités d'utilisation, les spécifications requises pour cette machine et les obligations de l'utilisateur.»

**Ingingo ya 6: Kudakoresha imashini y'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi**

Itegeko n° 37/2012 ryo ku wa 09/11/2012 rishyiraho umusoro ku nyongeragaciro ryongewemo ingingo ya 24 bis iteye ku buryo bukurikira :

**“Ingingo ya 24 bis: Kudakoresha imashini y'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi**

Umuntu wese usabwa gukoresha imashini y'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi ariko ntayikoreshe mu bikorwa bya by'ubucuruzi cyangwa wangiza ku bushake imashini y'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi acibwa ihazabu ryo mu rwego rw'ubutegetsi mu buryo bukurikira:

1° miliyoni makumyabiri (20.000.000) z'amafaranga y'u Rwanda iyo afite igicuruzo rusange kiri hejuru ya miliyoni magana ane n'ifaranga rimwe (400.000.001 Frw) z'amafaranga y'u Rwanda kuri buri gihe cy'umusoro;

2° miliyoni icumi (10.000.000 Frw) z'amafaranga y'u Rwanda iyo afite igicuruzo rusange kiri hagati ya miliyoni mirongo itanu n'ifaranga rimwe (50.000.001 Frw) na miliyoni magana ane (400.000.000 Frw) z'amafaranga y'u Rwanda kuri buri gihe cy'umusoro;

**Article 6: Failure to use electronic billing machine**

Law n° 37/2012 of 09/11/2012 establishing the value added tax is complemented by Article 24 bis worded as follows:

**“Article 24 bis: Failure to use electronic billing machine**

Any person required to use electronic billing machine in his/her business operations who fails to use it or intentionally damages it shall be liable to an administrative fine as follows:

1° twenty million Rwandan francs (Rwf 20,000,000) when his/her overall turnover is above four hundred million and one Rwandan francs (Rwf 400,000,001) for each tax period;

2° ten million Rwandan francs (Rwf 10,000,000) when his/her overall turnover is between fifty million and one Rwandan francs (Rwf 50,000,001) and four hundred million Rwandan francs (Rwf 400,000,000) for each tax period;

**Article 6: Non-utilisation de la machine de facturation électronique**

La Loi n° 37/2012 du 09/11/2012 portant instauration de la taxe sur la valeur ajoutée est complétée par l'article 24 bis libellé comme suit :

**«Article 24 bis: Non-utilisation de la machine de facturation électronique**

Toute personne tenue d'utiliser la machine de facturation électronique dans ses activités commerciales mais qui ne l'utilise pas ou qui l'endommage intentionnellement est passible d'une amende administrative comme suit :

1° vingt millions de francs rwandais (20.000.000 Frw) lorsque son chiffre d'affaires global est supérieur à quatre cent millions et un francs rwandais (400.000.001 Frw) pour chaque période imposable;

2° dix millions de francs rwandais (10.000.000 Frw) lorsque son chiffre d'affaires global se situe entre cinquante millions et un francs rwandais (50.000.001 Frw) et quatre cents millions de francs rwandais (400.000.000 Frw)

3° miliyoni eshanu (5.000.000 Frw) z'amafaranga y'u Rwanda iyo afite igicuruzo rusange kiri hagati ya miliyoni cumi n'ebiri n'ifaranga rimwe (12.000.001 Frw) na miliyoni mirongo itanu (50.000.000 Frw) z'amafaranga y'u Rwanda kuri buri gihe cy'umusoro.

3° five million Rwandan francs (Rwf 5,000,000) when his/her overall turnover is between twelve million and one Rwandan francs (Rwf 12,000,001) and fifty million Rwandan francs (Rwf 50,000,000) for each tax period.

pour chaque période imposable;

3° cinq millions de francs rwandais (5.000.000 Frw) lorsque son chiffre d'affaires global se situe entre douze millions et un francs rwandais (12.000.001 Frw) et cinquante millions de francs rwandais (50.000.000Frw) pour chaque période imposable.

Bitabangamiye ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, umuntu wese wangiza abishaka imashini y'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi ashobora gukurikiranwa hashingiwe ku ngingo zirebana n'ibyaha bikorwa mu rwego rw'imisoro biteganywa n'igitabo cy'amategeko ahana ibyaha.”

Without prejudice to the provisions of Paragraph One of this Article, any person who intentionally damages an electronic billing machine may be prosecuted in accordance with the provisions relating to tax offences provided for by the Penal Code.”

Sans préjudice des dispositions de l'alinéa premier du présent article, toute personne qui endommage intentionnellement une machine de facturation électronique peut être poursuivie conformément aux dispositions relatives aux délits fiscaux prévus par le Code Pénal. »

**Ingingo ya 7: Kutubahiriza inshingano z'ukoresha imashini y'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi**

**Article 7: Non-compliance with obligations of the user of electronic billing machine**

**Article 7: Non-respect des obligations de l'utilisateur d'une machine de facturation électronique**

Itegeko n° 37/2012 ryo ku wa 09/11/2012 rishyiraho umusoro ku nyongeragaciro ryongewemo ingingo ya 24 ter iteye ku buryo bukurikira:

Law n° 37/2012 of 09/11/2012 establishing the value added tax is complemented with Article 24 ter worded as follows:

La Loi n° 37/2012 du 09/11/2012 portant instauration de la taxe sur la valeur ajoutée est complétée par l'article 24 ter libellé comme suit :

**“Ingingo ya 24 ter: Kutubahiriza inshingano z'ukoresha imashini y'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi**

**“Article 24 ter: Non-compliance with obligations of the user of electronic billing machine**

**« Article 24 ter : Non-respect des obligations de l'utilisateur d'une machine de facturation électronique**

Umuntu wese usabwa gukoresha imashini y'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi agomba kubahiriza inshingano zirebana

Any person required to use an electronic billing machine shall comply with the obligations relating to the user provided for by an Order of the Minister.

Toute personne tenue d'utiliser une machine de facturation électronique doit respecter les obligations relatives à l'utilisateur prévues par

*Official Gazette n° 11 bis of 16/03/2015*

n'ukoresha imashini y'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi ziteganywa n'iteka rya Minisitiri.

Arrêté du Ministre.

Utubahirije izo nshingano acibwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi mu buryo bukurikira:

Any person who fails to comply with those obligations shall be liable to an administrative fine as follows:

Toute personne qui ne respecte pas ces obligations est passible d'une amende administrative comme suit :

1° miliyoni icumi (10.000.000 Frw) z'amafaranga y'u Rwanda iyo afite igicuruzo rusange kiri hejuru ya miliyoni magana ane n'ifaranga rimwe (400.000.001Frw) z'amafaranga y'u Rwanda kuri buri gihe cy'isoresha;

1° ten million Rwandan francs (Rwf 10,000,000) when his/her overall turnover is above four hundred million and one Rwandan francs (Rwf 400,000,001) for each tax period;

1° dix millions de francs rwandais (10.000.000 Frw) lorsque son chiffre d'affaires global est supérieur à quatre cent millions et un francs rwandais (400.000.001 Frw) pour chaque période imposable;

2° miliyoni eshanu (5.000.000 Frw) z'amafaranga y'u Rwanda iyo afite igicuruzo rusange kiri hagati ya miliyoni mirongo itanu n'ifaranga rimwe (50.000.001 Frw) na miliyoni magana ane (400.000.000 Frw) z'amafaranga y'u Rwanda kuri buri gihe cy'isoresha ;

2° five million Rwandan francs (Rwf 5,000,000) when his/her overall turnover is between fifty million and one Rwandan francs (Rwf 50,000,001) and four hundred million Rwandan francs (Rwf 400,000,000) for each tax period;

2° cinq millions de francs rwandais (5.000.000 Frw) lorsque son chiffre d'affaires global se situe entre cinquante millions et un francs rwandais (50.000.001 Frw) et quatre cents millions de francs rwandais (400.000.000 Frw) pour chaque période imposable;

3° miliyoni ebyiri n'ibihumbi magana atanu (2.500.000 Frw) z'amafaranga y'u Rwanda iyo afite igicuruzo rusange kiri hagati ya miliyoni cumi n'ebiyiri n'ifaranga rimwe (12.000.001 Frw) na miliyoni mirongo itanu (50.000.000 Frw) z'amafaranga y'u Rwanda kuri buri gihe cy'isoresha;

3° two million and five hundred thousand Rwandan francs (Rwf 2,500,000) when his/her overall turnover is between twelve million and one Rwandan francs (Rwf 12,000,001) and fifty million Rwandan francs (Rwf 50,000,000) for each tax period;

3° deux millions cinq cent mille francs rwandais (2.500.000 Frw) quand son chiffre d'affaires global se situe entre douze millions et un francs rwandais (12.000.001 Frw) et cinquante millions de francs rwandais (50.000.000 Frw) pour chaque période imposable ;

4° ibihumbi magana atanu (500.000 Frw) by'amafaranga y'u Rwanda iyo afite

4° five hundred thousand Rwandan francs (Rwf 500,000) when his/her overall

4° cinq cent mille francs rwandais (500.000 Frw) quand son chiffre d'affaires global



*Official Gazette n° 11 bis of 16/03/2015*

igicuruzo rusange kingana cyangwa kiri muni ya miliyoni cumi n'ebiri (12.000.000Frw) z'amafaranga y'u Rwanda kuri buri gihe cy'isoresha.

turnover is less than or equal to twelve million Rwandan francs (Rwf 12,000,000) for each tax period.

est inférieur ou égal à douze millions de francs rwandais (12.000.000 Frw) pour chaque période imposable.

**Ingingo ya 8: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko**

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

**Article 8: Drafting, consideration and adoption of this Law**

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

**Article 8: Initiation, examen et adoption de la présente loi**

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en kinyarwanda.

**Ingingo ya 9: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko**

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Article 9: Repealing provision**

All prior legal provisions inconsistent with this law are hereby repealed.

**Article 9: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

**Ingingo ya 10: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

**Article 10: Commencement**

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

**Article 10: Entrée en vigueur**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 25/02/2015

Kigali, on 25/02/2015

Kigali, le 25/02/2015

*Official Gazette n° 11 bis of 16/03/2015*

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux